

ПРОБЛЕМА КУЛЬТУРНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР В ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Назаркулова Гузалои Сарвар Кизи

*Узбекистанский государственный
университет мировых языков*

Annotatsiya. Maqolada italyan badiiy adabiyotida metaforalarni tarjima qilishda yuzaga keladigan madaniy ekvivalentlik muammosi tadqiq etiladi. Tadqiqot materialisi sifatida Italo Kalvinoning «Ko‘rinmas shaharlar», «Daraxtdagi baron», «Mavjud bo‘lmagan ritsar» va «Ikki bo‘lingan vikont» asarlaridagi metaforik birliklar tanlangan. Metaforalarning obrazli, funksional va konseptual mazmunini boshqa tilda qayta yaratish masalasi tahlil qilinadi. Metaforalarni saqlash, eksplikatsiya, funksional almashtirish va konseptual ekvivalentlik kabi tarjima strategiyalariga e‘tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalari metaforaning adekvat tarjimasi uning shaklini emas, balki badiiy funksiyasi va madaniy mazmunini ham saqlashni talab qilishini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: metafora, tarjima, madaniy ekvivalentlik, badiiy tarjima, Italo Kalvino, tarjima strategiyasi.

Аннотация. В статье исследуется проблема культурной эквивалентности при переводе метафор в итальянской художественной литературе. Материалом исследования являются метафорические единицы из произведений Итало Кальвино «Невидимые города», «Барон на дереве», «Несуществующий рыцарь» и «Раздвоенный виконт». Анализируется передача образного, функционального и концептуального содержания метафор. Рассматриваются стратегии сохранения образа, экспликации, функциональной замены и достижения концептуальной эквивалентности. Делается вывод о том, что адекватный перевод метафоры предполагает сохранение не только её формы, но и художественной функции и культурного содержания.

Ключевые слова: метафора, перевод, культурная эквивалентность, художественный перевод, Итало Кальвино, переводческие стратегии.

Abstract. The article examines the problem of cultural equivalence in translating metaphors in Italian literary fiction. The study focuses on metaphorical units from Italo Calvino's *Invisible Cities*, *The Baron in the Trees*, *The Nonexistent Knight* and *The Cloven Viscount*. Particular attention is paid to the

figurative, functional and conceptual aspects of metaphor translation. The study considers such strategies as preservation, explicitation, functional substitution and conceptual equivalence. It demonstrates that an adequate translation of a metaphor requires preserving not only its form but also its artistic function and cultural meaning.

Keywords: metaphor, translation, cultural equivalence, literary translation, Italo Calvino, translation strategies.

Введение.

Метафора является одной из наиболее значимых единиц художественного текста. Она не только создаёт образ, но и позволяет автору выражать абстрактные идеи посредством конкретных представлений. Поэтому её перевод представляет собой сложную задачу, особенно в условиях различий между культурами. Проблема культурной эквивалентности возникает тогда, когда метафорический образ исходного текста связан с определёнными культурными ассоциациями и не имеет полного соответствия в языке перевода. В таком случае буквальная передача может сохранить форму, но привести к потере смысла или художественного воздействия. Особенно интересным материалом для изучения данной проблемы является творчество Итало Кальвино. В его произведениях метафоры тесно связаны с философской проблематикой, а отдельные образы формируют целостные системы. Цель исследования — выявить особенности передачи культурно значимых метафор в русских переводах произведений Итало Кальвино. Материалом исследования являются *Le città invisibili*, *Il barone rampante*, *Il cavaliere inesistente* и *Il visconte dimezzato* и их русскоязычные переводы. Используются сравнительно-сопоставительный и контекстуальный методы.

1. Метафора и культурная эквивалентность.

В теории перевода эквивалентность не сводится к формальному совпадению исходной и переводной единиц. Ю. Найда подчёркивал необходимость учитывать воздействие текста на читателя, а Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне рассматривали различные способы преобразования исходной единицы при переводе [7; 9]. Для анализа художественной метафоры особенно важен когнитивный подход Дж. Лакоффа и М. Джонсона, согласно которому метафора является способом концептуализации действительности [6]. Следовательно, переводчик должен передавать не только языковую форму, но и лежащую за ней систему представлений.

В связи с этим можно выделить три уровня эквивалентности:

1. *образную* — сохранение исходного образа;
2. *функциональную* — сохранение художественной функции;
3. *концептуальную* — сохранение основной идеи, выраженной посредством метафоры.

Выбор конкретного способа перевода зависит от контекста, степени культурной маркированности и роли метафоры в произведении.

2. Перевод метафор в произведениях Итало Кальвино.

2.1. Сохранение метафорического образа.

В *Le città invisibili* метафора часто используется для выражения сложных отношений между городом, памятью и человеческим восприятием.

Показательна фраза: «*I desideri sono già ricordi*».

Возможный русский вариант — «*Желания — это уже воспоминания*». В данном случае сохранение структуры оригинала позволяет передать не только образ, но и его философское содержание. Кальвино создаёт парадоксальную связь между желанием и памятью: ещё не осуществившееся желание уже представляется как воспоминание.

Другой пример: «*la città s'imbeve come una spugna*».

Образ города, «*впитывающегося как губка*», связан с идеей накопления воспоминаний. Буквальное сохранение образа здесь оправдано, поскольку он является важной частью авторской концепции города. Таким образом, при наличии культурно понятного образа сохранение исходной метафоры позволяет достичь высокой степени образной и концептуальной эквивалентности.

2.2. Экспликация метафоры.

В *Il cavaliere inesistente* Кальвино пишет: «*I paladini bollivano nelle loro armature*». Глагол *bollire* («кипеть», «вариться») создаёт метафорическое представление о рыцарях, находящихся внутри раскалённых доспехов. В русском переводе С. Ошерова образ передан как: «*Паладины варились в своих доспехах, как в кастрюлях...*». Здесь исходная метафора сохраняется, но дополняется сравнением. Такая экспликация делает внутренний образ более понятным русскоязычному читателю, не разрушая его художественного эффекта. Следовательно, экспликация может выступать средством компенсации культурной и ассоциативной дистанции между исходным и переводным текстами.

2.3. Функциональная эквивалентность.

Интересный пример представляет перевод названия *Il barone rampante*. Слово *rampante* связано с движением вверх и лазанием. В контексте романа оно характеризует героя, который выбирает жизнь на деревьях. Русское название «*Барон на дереве*» не передаёт всех семантических оттенков итальянского слова, однако сохраняет центральный образ произведения и сразу делает его понятным читателю. Таким образом, в данном случае формальная эквивалентность заменяется функциональной. Переводческое решение оказывается оправданным, поскольку название выполняет ту же основную художественную функцию, что и оригинал.

2.4. Концептуальная эквивалентность.

В *Il visconte dimezzato* физическое разделение главного героя приобретает символическое значение. Разделённый виконт становится образом внутренней раздвоенности человека.

Кальвино использует выражение: «*sono un essere spaccato*».

Его буквальное значение связано с образом расколотого существа, однако в контексте произведения оно выражает более широкую философскую проблему человеческой целостности. Русское название «*Раздвоенный виконт*» сохраняет центральный образ и его символическую функцию. Поэтому данный пример демонстрирует значение концептуальной эквивалентности: переводчик должен передать не только физический образ, но и идею, которую он представляет.

2.5. Метафора как система.

Особенность Кальвино заключается в том, что отдельные метафоры часто образуют взаимосвязанную систему. Например:

«*Le città, come i sogni, sono costruite di desideri e di paure*».

В этой конструкции город связывается со сном, а сон — с желаниями и страхами.

Таким образом, возникает цепочка: *город* → *сон* → *желание* → *страх*.

При переводе необходимо сохранять не только отдельные образы, но и отношения между ними. Если рассматривать метафоры изолированно, может быть утрачена концептуальная целостность произведения. Именно поэтому при переводе художественной прозы Кальвино единицей анализа должна становиться не только отдельная метафора, но и её место в общей образной системе текста.

3. Основные переводческие стратегии.

Анализ рассмотренных примеров позволяет выделить четыре основные стратегии достижения культурной эквивалентности.

Сохранение образа используется, когда метафора понятна читателю языка перевода и может быть воспроизведена без существенных изменений.

Экспликация применяется, когда исходный образ сохраняется, но требует дополнительного раскрытия для понимания его значения.

Функциональная замена необходима в тех случаях, когда буквальная передача не выполняет художественную функцию оригинала или противоречит нормам языка перевода.

Концептуальная эквивалентность имеет особое значение при переводе метафор, связанных с философской и символической системой произведения.

Следовательно, переводчик должен определить, что является главным в конкретной метафоре: её образ, функция или концептуальное содержание.

Заключение.

Проведённый анализ показывает, что культурная эквивалентность при переводе метафор представляет собой многоуровневое соответствие. Она не ограничивается передачей словарного значения или сохранением формальной структуры. На материале произведений Итало Кальвино было установлено, что разные метафоры требуют различных переводческих решений. В одних случаях необходимо сохранить исходный образ, в других — дополнить его экспликацией или заменить его функционально. При передаче философски значимых метафор особую роль играет сохранение концептуального содержания. Кроме того, метафоры Кальвино часто образуют целостные системы. Поэтому их перевод требует учитывать не только отдельные языковые единицы, но и контекст произведения. Таким образом, культурно эквивалентный перевод метафоры предполагает сохранение её образной, функциональной и концептуальной значимости. Такой подход позволяет уменьшить неизбежные потери при межкультурной передаче художественного текста и сохранить особенности авторского мировосприятия.

Список использованной литературы.

1. Catford J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.
2. Calvino I. *Il barone rampante*. Torino: Einaudi.
3. Calvino I. *Il cavaliere inesistente*. Torino: Einaudi.

4. Calvino I. *Le città invisibili*. Torino: Einaudi.
5. Calvino I. *Il visconte dimezzato*. Torino: Einaudi.
6. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
7. Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
8. Nida E. A., Taber C. R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969.
9. Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier, 1958.
10. Кальвино И. *Барон на дереве* / пер. с итал. В. Вершинина.
11. Кальвино И. *Несуществующий рыцарь* / пер. с итал. С. Ошерова.
12. Кальвино И. *Невидимые города* / пер. с итал. Н. Ставровской. М.: АСТ, 2023.
13. Кальвино И. *Раздвоенный виконт* / пер. с итал. М. Архангельской.